Porównanie tłumaczeń II Samuela 2:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie wzięli Asaela i pochowali go w grobie jego ojca w Betlejem, po czym Joab i jego ludzie szli przez całą noc, a zaświtało im w Hebronie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie wzięli Asaela i pochowali go w grobie jego ojca w Betlejem. Po pogrzebie Joab i jego ludzie szli całą noc i o świcie dotarli do Hebronu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Następnie zabrali Asahela i pogrzebali go w grobie jego ojca, w Betlejem. Potem Joab i jego ludzie szli całą noc i o świcie *dotarli* do Hebronu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wziąwszy Asaela, pogrzebli go w grobie ojca jego, który był w Betlehem; potem szli całą noc Joab i mężowie jego, a na świtaniu przyszli do Hebronu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wzięli Asaela i pogrzebli go w grobie ojca jego w Betlejem. I szli całą noc Joab i mężowie, którzy byli z nim, a na świtaniu samym przyszli do Hebron. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Asahela zabrano i pochowano w grobie jego ojca znajdującym się w Betlejem. Potem Joab i jego towarzysze szli całą noc; gdy świtało, dotarli do Hebronu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem zabrali Asaela i pochowali go w grobie jego ojca w Betlejemie, a Joab i jego ludzie maszerowali całą noc i o świcie dotarli do Hebronu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Asahela zabrano i pogrzebano w grobie jego ojca w Betlejem. Joab zaś i jego ludzie maszerowali całą noc, a świt zastał ich w Hebronie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Asaela zaś zabrali do Betlejem i pochowali go w grobie jego ojca. Potem Joab i jego żołnierze maszerowali przez całą noc, a o świcie dotarli do Hebronu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Asahela wzięto i pogrzebano w grobie jego ojca, w Betlejem. Joab ze swymi ludźmi szedł przez całą noc; o świcie przybyli do Chebronu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І беруть Асаїла і ховають його в гробі його батька в Вефлеємі. І пішов Йоав і мужі, що з ним усю ніч, і їм засвітало у Хевроні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Asahela podnieśli i pochowali w grobie jego ojca, który znajduje się w Betlechem. Potem Joab i jego ludzie szli przez całą noc, aż im się rozwidniło w Hebronie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zaniesiono Asahela, i pogrzebano go w grobowcu jego ojca, znajdującym się w Betlejem. Potem Joab i jego ludzie przez całą noc szli i świt zastał ich w Hebronie. |